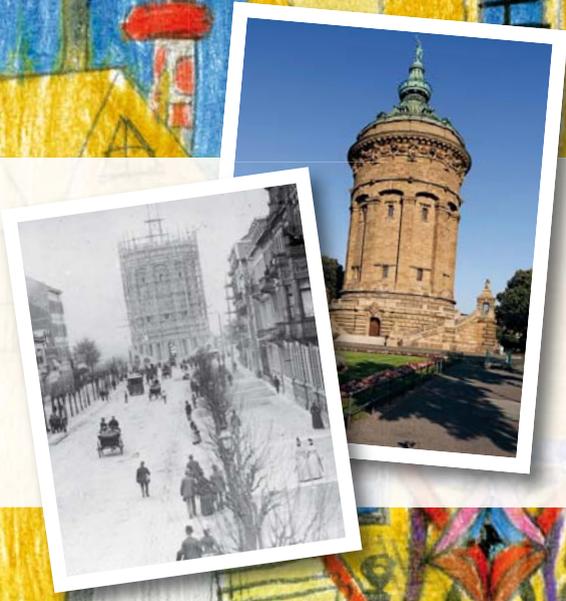


CON ROMPECABEZAS DE IMAGENES

CON MAPA PARA NIÑOS



Elke Schneider

Mannheim Todo en colores

de chicos y para los chicos



Agradecemos a las siguientes instituciones por su apoyo financiero en la elaboración de esta publicación, en particular:



Rotary Club
Mannheim



MAUD GMBH Mannheimer Archiv- und
Digitalisierungsgesellschaft

Mannheimer Archiv- und
Digitalisierungsgesellschaft MAUD GmbH



Unternehmen Lochbühler Aufzüge
in Mannheim-Seckenheim

Así como a:

- Kauffmannmühle GmbH & Co. KG
- Dipl. Kaufmann Hans Freiländer
- Asociación de amistad Hans-Christian-Andersen-School en Mannheim
- Volker Luh
- Ursula Mehler
- Gabriele y Ulrich Nieß
- Regina y Horst Umland
- Hanno Vögele
- Banco de Baden-Württemberg BW
- a los muchos seguidores que donaron a la plataforma de Crowdfunding BW-Bank a través de:
www.bw-crowd.de/kinderbuchmannheim-ganz-bunt
- a los muchos donantes en nuestra acción de la rueda de la fortuna en el festival de la ciudad de Mannheim,
en mayo el año 2015

Un agradecimiento especial a todos los niños que contribuyeron con sus dibujos a este libro. En particular, agradecemos a nuestra antigua colega Hannah Nagel, especialistas en medios y servicios de información por el mapa especialmente dibujado en las páginas delanteras de este libro. Esta versión en español fue realizada por la ciudad de Mannheim, Departamento III, Dr. Ulrike Freundlieb, Teniente de Alcaldía. Nos gustaría agradecer especialmente a Rafael Dannenberg pues sin cuyo compromiso voluntario la traducción al castellano no habría sido posible.



Editor:

© 2015. All rights reserved

Mannheim a todo color

Primera edición con 106 ilustraciones parcialmente en color

Producción: Verlagsbüro v. Brandt

www.vonbrandt.info

ISBN 978-3-9813584-7-6

Configuración y diseño: kayserreich, diseño comunicativo, Wiesbaden; www.kayserreich.com

Créditos de las fotografías: Si no se refieren de otra manera son todos los derechos de las ilustraciones del Stadtarchiv Mannheim-ISG. No fue posible encontrar al propietario de los derechos de las ilustraciones en todos los casos. Cualquier reclamación legítima se resolverá con las condiciones estándar para tales acuerdos.

Ilustraciones portada - reverso: Torre de Telecomunicaciones, Marcel, 9 años de edad, parque de Herzogenried, Jennifer, 9 años de edad; parque de la Luisa (Luisenpark), Igor, 9 años de edad, todos de la escuela Erich-Kästner.



Elke Schneider

Mannheim Todo en colores

de chicos y para los chicos



Muhammad Ali, 12 años de edad,
escuela de Humboldt

Hola niños,

Con este folleto "Mannheim a todo color de los chicos y para los chicos", queremos regalarles a vosotros y a vuestra escuela algo muy especial.

"¿Porqué es eso realmente así?" Probablemente te has hecho esta pregunta con bastante frecuencia. Sus maestros a menudo han respondido a preguntas como estas durante las lecciones.

Pero ¿sabes realmente lo que está pasando en la ciudad en la que vives? ¿Lo que significa, todo lo que sucede diariamente delante de usted?. Vosotros conocéis seguramente muchas de las plazas y casas en Mannheim, pero puede ser que os hayáis preguntado: ¿desde cuando existe ese edificio? ¿Siempre aparentó así y para qué fue construido? Es por eso es que queremos a través de este folleto familiarizarte más con la ciudad en la que vives.



Usted puede leerle el folleto a sus hermanos o hermanas y juntos apreciar los dibujos. Quizas querais vosotros despues ir y ver más de cerca uno que otro de los edificios o visitar una de las agradables plazas. También podeis pedirle a vuestros padres, amigos o abuelos que les acompañe.

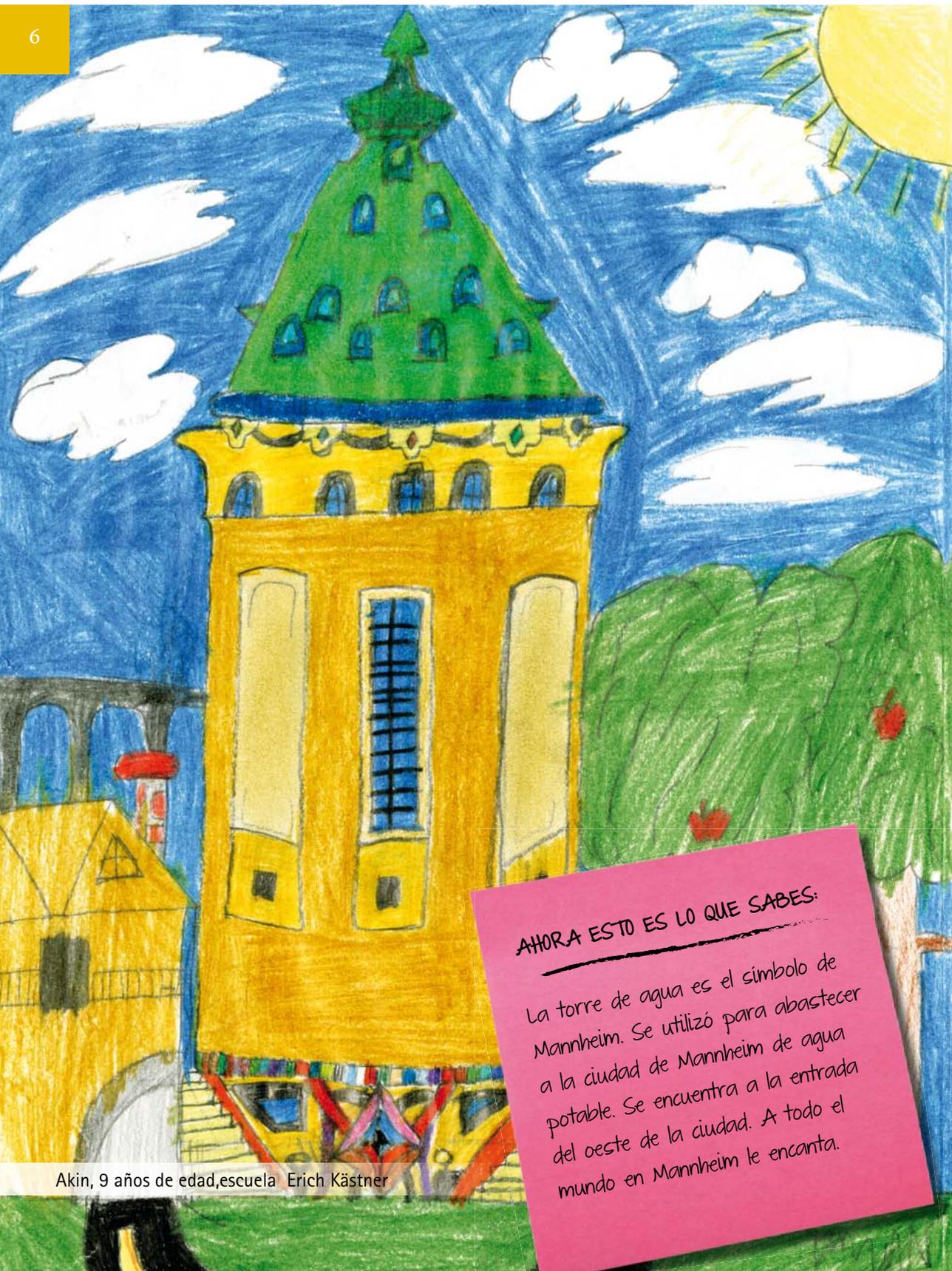
Muchos edificios y plazas aún faltan en nuestro folleto tales como el Teatro Nacional, la Plaza del Desfile o algunas iglesias. ¿No querais vosotros dibujar algun edificio de Mannheim? Solo envíelo a: stadtarchiv@mannheim.de
Esperamos recibirlo.

Desafortunadamente, nosotros los del archivo de la ciudad no somos muy buenos dibujando. Por lo tanto le hemos pedido a niños de su edad que hicieran dibujos de los edificios mas interesantes de nuestra ciudad. Les contaremos las historias y los secretos que estas casas y plazas vivieron en el pasado.

Vosotros podeis ver el resultado. Muchos niños que aman el dibujo nos han enviado imágenes realmente espléndidas de Mannheim. Simplemente pasee por el colorido folleto hecho por los niños y para los niños.

Que se diviertan explorando su ciudad!

De Mannheim a todo color - equipo



AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

La torre de agua es el símbolo de Mannheim. Se utilizó para abastecer a la ciudad de Mannheim de agua potable. Se encuentra a la entrada del oeste de la ciudad. A todo el mundo en Mannheim le encanta.

La torre de agua (Wasserturm)

Hoy en día, sólo tenemos que girar en un grifo de agua dulce. Enseguida sale el agua fresca potable- no hay problemas.

Tan fácil esto no era hace 150 años ni tampoco en tiempos anteriores. Imagínese, usted tenía que ir a buscar el agua para su espaguetis de un pozo en cubos y luego llevarla para su casa. Y tampoco estaba del todo limpia como hoy.

Finalmente, en 1889 el ayuntamiento decidió a emplear al arquitecto Gustav Halmhuber para que construyera esta Torre de Agua. Esta debe almacenar enormes cantidades de agua y entregarla limpia a la ciudad.



1889



La torre de agua

Por cierto, cuando la Torre del Agua fue construida, se había quedado por cierto sola en el paisaje a su alrededor.

Durante la Segunda Guerra Mundial el techo fue fuertemente dañado. Habían varios planes para reconstruir la Torre de Agua en un estilo moderno. ¡Imposible! La gente de Mannheim quería que la Torre de Agua se pareciera exactamente igual a como lo era antes.

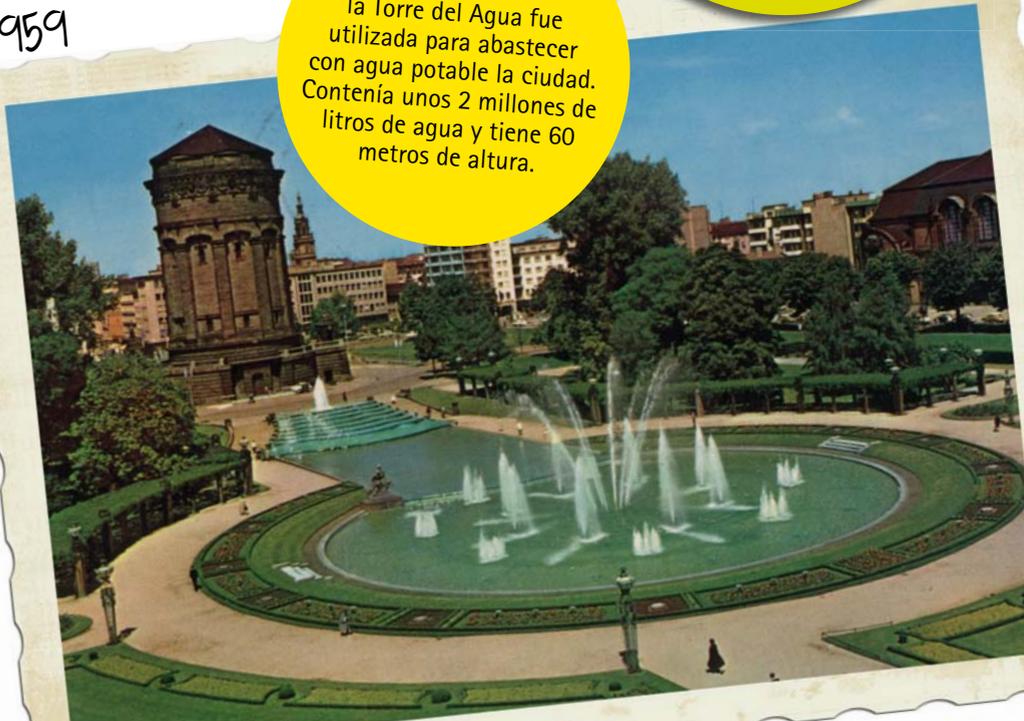


Basta con observar los dos leones de cabeza humana a la izquierda y derecha de cada escalera. O ver las criaturas medio caballo medio humano al frente de la Torre del Agua. De seguro se le ocurriría una historia que de miedo.

Ah!

Hasta el año 2000 la Torre del Agua fue utilizada para abastecer con agua potable la ciudad. Contenía unos 2 millones de litros de agua y tiene 60 metros de altura.

1959



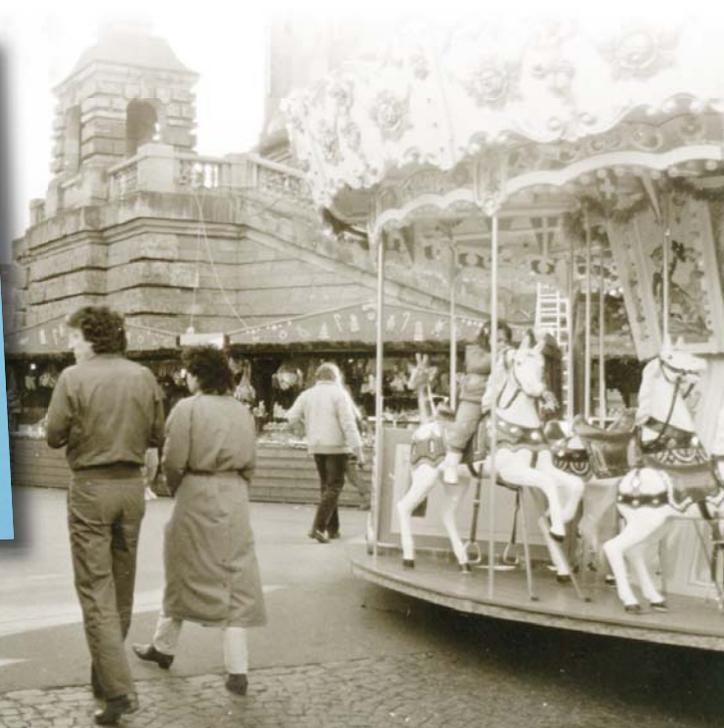
Torre de agua con techo temporal



Chiara, 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

La plaza de Federico (Friedrichsplatz) fue terminada después de la construcción de la torre de agua. Fue planeada junto con el oeste de la ciudad. La Exposición del Jubileo para el 300 aniversario de Mannheim tuvo lugar aquí en el año 1907.



La plaza de Federico (Friedrichsplatz)

La torre de agua sería sólo la mitad de maravillosa sin la circundante plaza de Federico. Tiene el nombre del antiguo soberano, el Gran Duque Federico I de Baden.

Cuando la ciudad de Mannheim fue fundada en 1607, el lugar donde está ahora la Torre del Agua estaba fuera de las murallas de la ciudad.

A partir de 1890 los jardineros estatales hicieron la Friedrichsplatz en el espacio aun sin construír alrededor de la torre de agua. Fue entonces cuando el Jardín de las Rosas (Rosengarten) y la Galería de Arte (Kunsthalle) se construyeron en las inmediaciones. Ya vosotros también conocéis estos edificios.

La ciudad de Mannheim celebró su 300 aniversario en el año 1907. En esta ocasión, la Friedrichsplatz fue el centro de una gran fiesta, llamada "Feria del Aniversario".

Hoy



Hoy encontramos alrededor de la Friedrichsplatz muchos eventos en su lugar. por ejemplo que puede con sus padres ir a visitar el mercado de Navidad o participar en el programa los niños "Deportes y Juego en la Torre del Agua".



La plaza de Federico (Friedrichsplatz)

1907

Ah!

En la fotografía se puede ver que la exposición se extiende sobre un área enorme. Había casi seis meses de entretenimiento. Esto incluyó un parque de diversiones con un tobogán de agua y una rueda de la fortuna.

Feria del Jubileo por el 300 aniversario de la ciudad de Mannheim





AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Antes de la construcción del palacio de Mannheim, el príncipe elector residía en el castillo de Heidelberg. Después de la mudanza del príncipe elector al palacio en Mannheim con su corte y administración, el número de ciudadanos en Mannheim aumentó mucho.

Palacio (Schloss)

No todas las grandes ciudades tienen un palacio real. Es por eso que la gente de Mannheim puede estar particularmente orgullosa de poseer un palacio.

El hecho de que este palacio fuese construido en Mannheim no se debe a un rey sino al príncipe constituyente Carl Philipp. Él puso los fundamentos para el palacio en 1720. Él quiso irse de su castillo viejo en Heidelberg, usted ya seguramente también lo conoce.

Alrededor del 1733



Príncipe elector Carl Philipp, REM

En el Palacio de Mannheim había una iglesia y una biblioteca. El fantástico nuevo edificio costó mucho más de lo que originalmente se había planeado y la ciudad de Mannheim se endeudó enormemente. Sin embargo, la bella Mannheim atrajo naturalmente a muchos nuevos habitantes.

Lamentablemente, el príncipe constituyente tuvo que dejar su palacio en Mannheim en 1778. Se trasladó hacia Munich, ya que tenía que ocuparse de los territorios recién adquiridos.

Afortunadamente el palacio no fue completamente destruido durante la segunda guerra mundial. Fue parcialmente reconstruido. Es por eso que ha sobrevivido hasta hoy. Una parte del palacio es utilizada hoy por los estudiantes de la universidad de Mannheim.

Hoy



Algo que es muy interesante para vosotros es que parte del palacio se puede visitar, ya que es un museo. Así que hay que ir allí. A menudo se ofertan visitas guiadas especialmente para los niños.

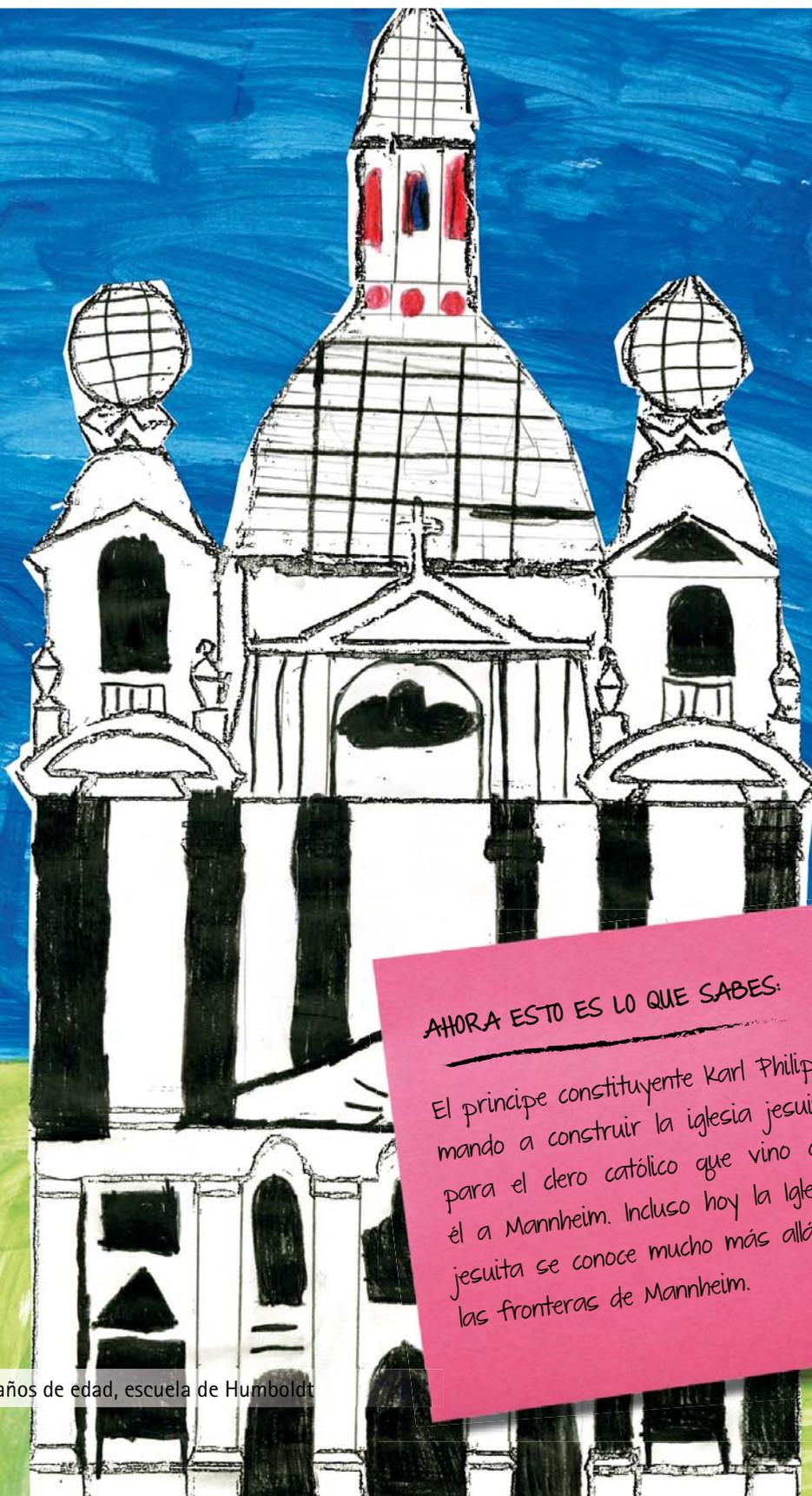
Ah!

1898

Descripción de Lena:
El palacio de Mannheim tardó casi 40 años en ser construido. Cuenta con alrededor de 500 a 1000 habitaciones. Hoy se encuentra adentro ubicado el museo del palacio y la universidad.

Palacio con casa de guardia





AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

El príncipe constituyente Karl Philipp mandó a construir la iglesia jesuita para el dero católico que vino con él a Mannheim. Incluso hoy la Iglesia jesuita se conoce mucho más allá de las fronteras de Mannheim.

Iglesia Jesuita (Jesuitenkirche)

A pocos pasos del palacio se encuentra la Iglesia de los Jesuitas.

Ya has aprendido que en el año 1720 el príncipe constituyente (Elector) se trasladó desde Heidelberg al nuevo palacio en Mannheim. Con él vinieron clérigos católicos. Se llamaban jesuitas. El Elector les regaló el solar cerca del castillo. Allí primero construyeron ellos una escuela y luego la iglesia jesuita justo al lado.

Para el 300 aniversario de Mannheim en 1907 fueron colocadas dos estatuas en el portal a la entrada de la iglesia. Ellas muestran a los dos fundadores, los príncipes constituyentes Karl Philipp y Karl Theodor. Ve y echa un vistazo a estas dos estatuas.

Hoy



1950



El Elector Carl Theodor en el pasillo de entrada de la iglesia jesuita

Bueno, si usted no ha estado todavía en la Iglesia de los Jesuitas debe ir definitivamente allí. A veces hay conciertos en la iglesia y el sonido es realmente muy bueno.



Pueda que os quedais sin palabras cuando veais el interior de la iglesia. Se ven magníficas decoraciones y florituras doradas. El estilo en el que esta fue construida se llama barroco.

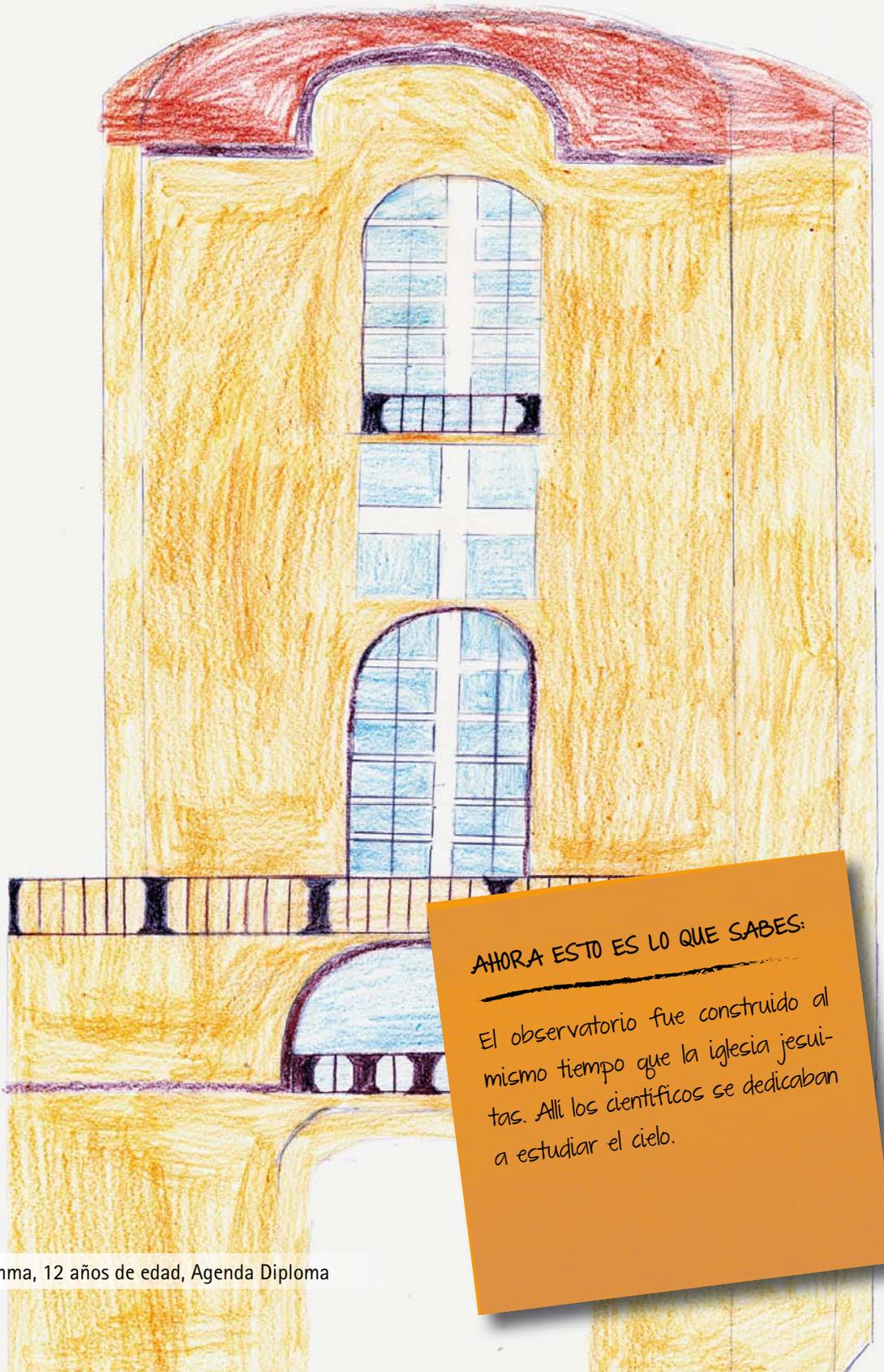
1900



Ah !

Así es como la tercera clase de la Escuela Humboldt describió a la Iglesia Jesuita: La iglesia jesuita se encuentra en la ciudad y cerca de la Universidad de Mannheim. La iglesia es un edificio muy grande. Tiene tantas ventanas que ya no podemos ni contarlas todas.

Patio del antiguo colegio junto a la iglesia jesuita



AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

El observatorio fue construido al mismo tiempo que la iglesia jesuitas. Allí los científicos se dedicaban a estudiar el cielo.

Observatorio (Sternwarte)

El observatorio de Mannheim fue construido en 1774 directamente al lado de la iglesia jesuita. Esto significa que la gente ha estado observando estrellas allí durante mucho tiempo.

Ya en esos días el observatorio atrajo a muchos visitantes importantes. Uno de ellos fue el compositor Wolfgang Amadeus Mozart - ¿habeis oído hablar de él ?

Una habitación en el edificio delantero fue utilizada únicamente para alojar un enorme anteojos que se les dice telescopio. Hasta 1880 el observatorio fue utilizado para la investigación.

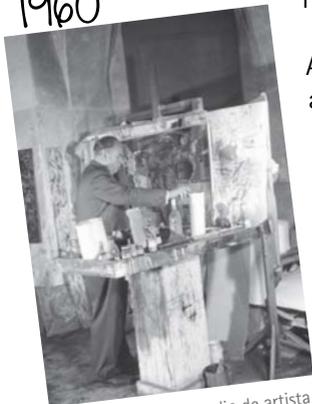
A partir de 1900 vivieron artistas allí con sus familias a menudo y también allí trabajaban.

La fachada acabada de ser renovada. El edificio debe es utilizado también para las exposiciones. Sólo averigüe sobre las cosas interesantes que suceden allí.

Hoy



1960



Observatorio con estudio de artista

Ah !

Descripción de Emma:
El Observatorio es muy agradable y como está situado al lado de mi escuela lo puedo ver desde algunas de las aulas. También es un punto de referencia y si estás en la parte superior se puede ver todo. Para mí, el observatorio y la iglesia de los jesuitas forman parte del paisaje urbano de Mannheim.

1885

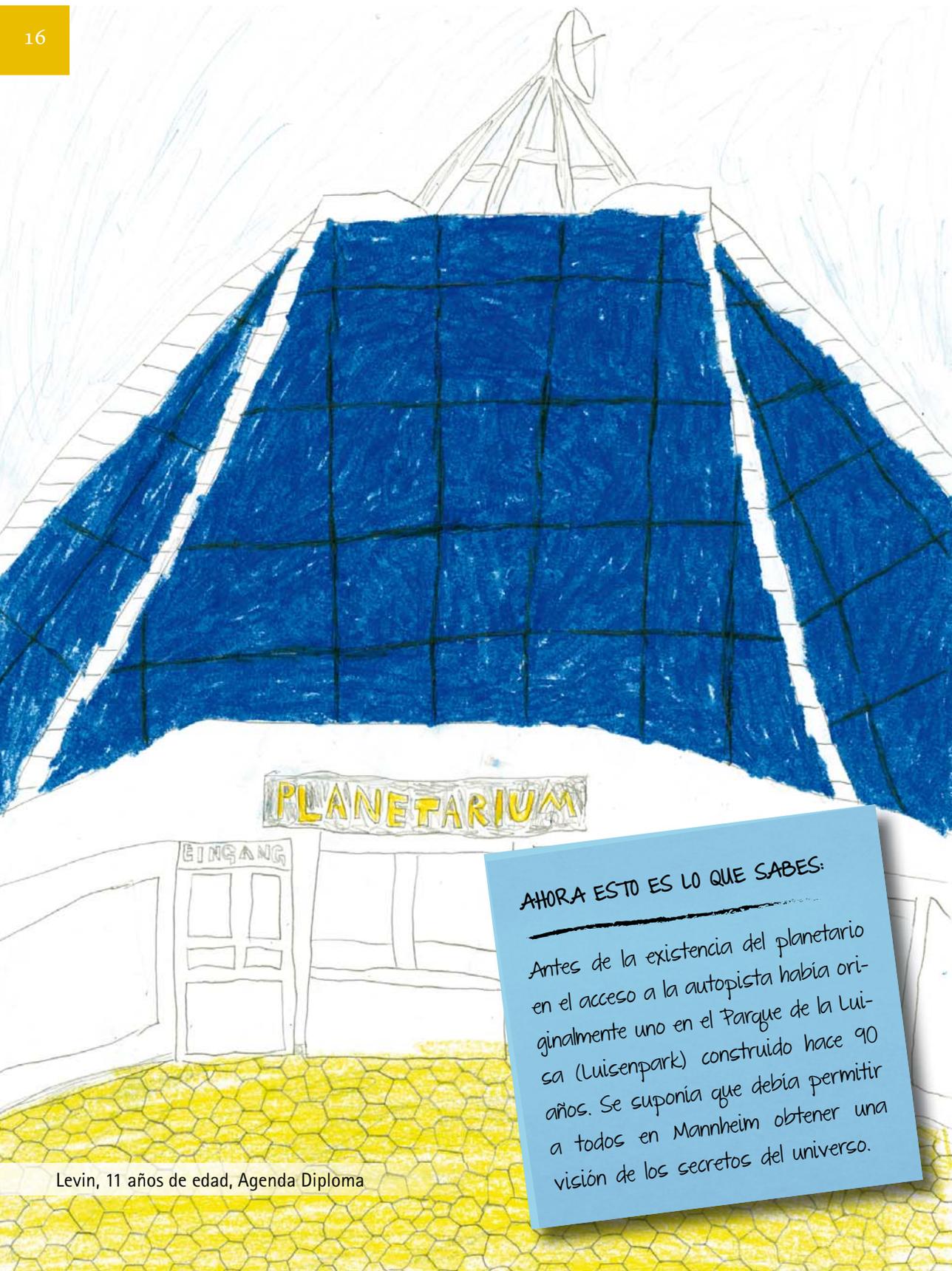
Observando las estrellas en la noche, tal vez usted podría tratar de encontrar junto a sus padres su signo zodiacal o puede ser que incluso vea pasar una estrella fugaz parpadeando. Esos grandes descubrimientos los puedes hacer en el cielo nocturno.



Antiguo dibujo del Observatorio Mannheim a todo color



Église des jésuites, à Mannheim



AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Antes de la existencia del planetario en el acceso a la autopista había originalmente uno en el Parque de la Luisenpark) construido hace 90 años. Se suponía que debía permitir a todos en Mannheim obtener una visión de los secretos del universo.

Planetario

"Tan lejos y hace mucho tiempo ..." Descubrir estrellas y planetas lejanos siempre ha sido fascinante.

Ya he contado a vosotros acerca del Observatorio. Ustedes saben que en Mannheim hubieron alrededor de 1800 personas instruidas que observaban el cielo todos los días. Un planetario sin embargo no fue ideado sólo para la investigación, sino para todos los interesados en la astronomía.

En 1927 se construyó finalmente un planetario en el parque de la Luisa en Mannheim. ¿No crees que el edificio parece un pequeño templo desde el exterior? El interior contenía una sala de conferencias con un proyector.



El viejo planetario

Fue a partir de 1984 que se origino un nuevo edificio y echo al comienzo de la avenida Augustaanlage.

No es cierto que en un planetario uno es informado solamente de cosas incomprensibles de la técnica. De hecho los temas difíciles para chicos están envueltos en historias divertidas.

Ah!
El viejo planetario fue dañado durante la guerra. Sin embargo, la reconstrucción de viviendas ya dañadas fue considerado más importante. En 1953, se tomó la decisión de demoler el viejo planetario.

Hoy



El exterior del planetario se parece a una pirámide. Durante los eventos en la sala circular con proyector de 360 grados, usted experimenta la sensación de estar directamente en el medio del universo.



Cartel, viejo planetario



Rümeysa, los 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

El parque de la Luisa (Luisenpark) se encuentra en un pantano donde no se podían construir casas. Hoy en el área del Luisenpark, donde se paga la cuota de entrada, es la parte exterior del Luisenpark que se hizo más tarde. El parque como lo es hoy, fue remodelado en 1975 para la Feria Horticultural Federal.



La parte alta y baja del Luisenpark (Oberer und Unterer Luisenpark)

Si decimos "vamos al Luisenpark" hoy en día queremos decir la parte exterior del Luisenpark.

La forma en que se ve hoy es cómo fue diseñado para la Feria federal de horticultura (Bundesgartenschau) en 1975.

Mientras se planeaba el oeste de la ciudad (Oststadt), surgió la idea de un nuevo parque en la orilla del río Neckar. El Luisenpark, este fue inaugurado en 1896 en honor al nombre de la gran duquesa Luisa de Baden. La zona no es en lo absoluto adecuada para la construcción de viviendas. Es que aquí había un afluyente lateral pantanoso del río Neckar.

La parte inferior del Luisenpark construida a partir de 1892 a 1894 forma la parte más vieja del nuevo parque. En primer lugar, un parque con un restaurante y campo deportivo. Muchos de ustedes ciertamente han estado en actividades en la Luisenstadt. Estas se celebran para los niños durante las vacaciones Pentecostales.

Hoy



Ah!

¿Sabías que el parque es mucho más grande que 50 campos de fútbol y es el parque más grande de Mannheim?



No te pierdas de ninguna manera una visita a la granja y el parque infantil acuático. Si llueve, se recomienda ir al el invernadero, al acuario o la casa de las mariposas.

En 1897 se hizo la parte delantera del Luisenpark como una extensión del lo mas bajo del Luisenpark. Este fue originalmente un parque forestal con patios y áreas de agua. Justo en el centro se encuentra el estanque de 1,924 de escala paisajística (Kutzerweiher) donde hoy se puede pasear en "gondolettas".

Alrededor de 1900



Feria Federal de la Horticultura

la parte mas baja del Luisenpark





AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

La Torre de Telecomunicaciones no es solo una torre de observación sino que también contiene instalaciones de transmisión para la radio y la televisión. Fue construida en 1975 como una atracción para la Feria Horticultural Federal.

Lorena, los 9 años de edad, escuela Erich Kästner



Torre de telecomunicaciones (Fernmeldeturm)

La torre de telecomunicaciones se encuentra en el borde de la Luisenpark y se puede ver desde todas partes. También fue construido especialmente para la exposición horticultural federal en 1975.

Esta era la última estación del "Aereobus", un teleférico que funcionó entre el parque de Herzogenried y el Luisenpark durante la exposición horticultural federal. Ah, si aun solo existiese todavía!!!

¿Sabía usted que la Torre de Telecomunicaciones también era nombrada el "Langer Ludwig" (el largo Ludowico) por muchos en Mannheim?



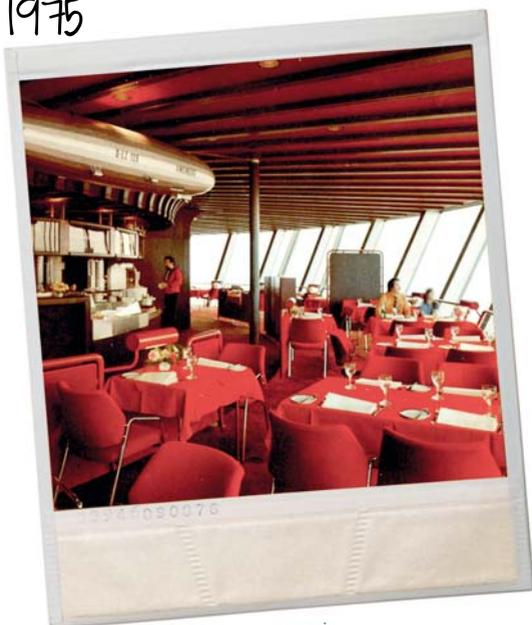
Es muy emocionante subir con el ascensor a la cubierta cerrada de observación y al restaurante giratorio. No te olvides de hacer esto alguna vez.

Esto se debe a que Ludwig fue el nombre del señor alcalde Ratzel de la ciudad durante la celebración de la feria federal de horticultura. Ustedes pueden preguntarle a las personas mayores de Mannheim.



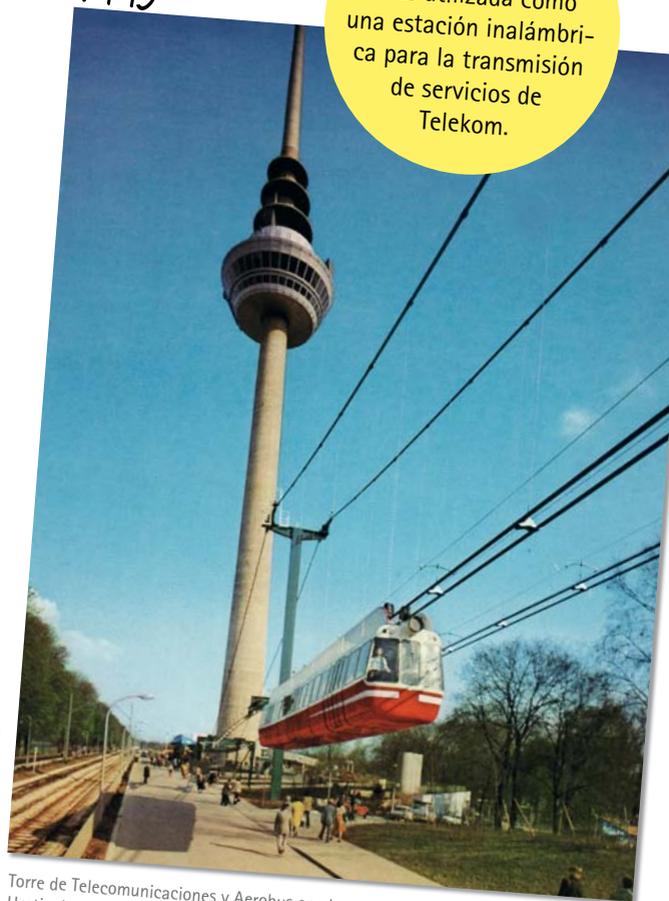
Ah!
La torre con una altura de 200 m es utilizada como una estación inalámbrica para la transmisión de servicios de Telekom.

1975



Vista interior del restaurante giratorio

1975



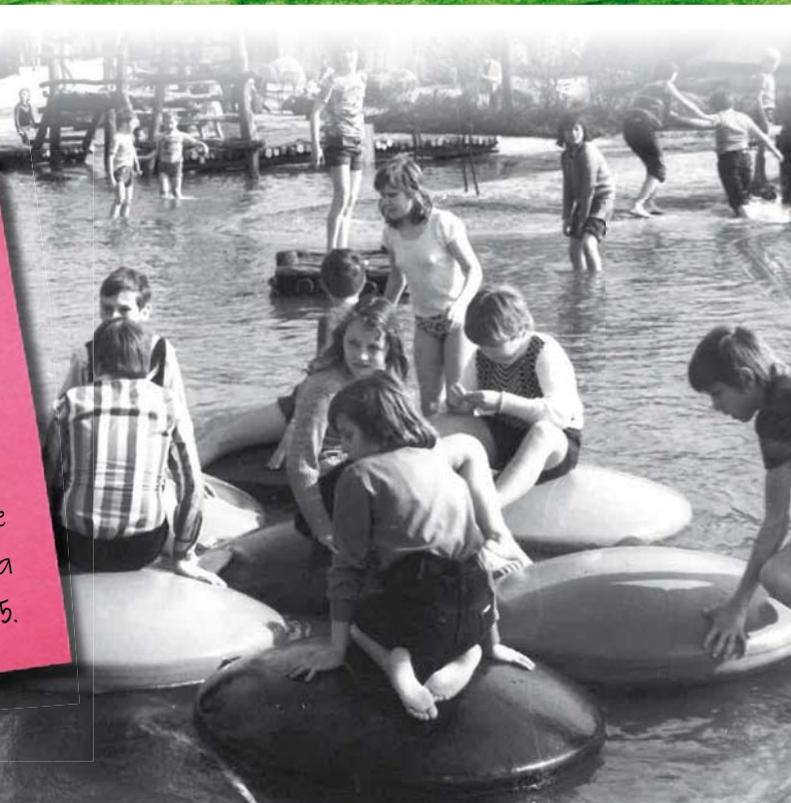
Torre de Telecomunicaciones y Aereobus en el momento de la Feria Horticultural Federal



Caroline, 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Originalmente había un Parque (Neckarpark) donde ahora se encuentra el hospital municipal. El del parque de Herzogenried fue construido en 1911. La forma en que se ve hoy es cómo se diseñó para la Feria horticultural federal en 1975.



El parque de Herzogenried

¿Es el parque de Herzogenried el hermano o la hermana menor del Parque de la Luisa? (Luisenpark) Realmente no importa. En cualquier caso, la gente de la Neckarstadt se enorgullece del parque que atrae a muchos visitantes.



Para los niños hay en el parque de Red Tridimensional, un muro de escalación de once metros de altura, una cueva laberinto y zoológico en miniatura.

¿Ninguno de ustedes habría adivinado que el parque de Herzogenried es una especie de parque sustituto? En 1911 se pretendía que el área del antiguo Neckarpark fuera el lugar del hospital municipal. Es por eso que se tomó la decisión de construir el Herzogenriedpark un poco más lejos.

Parte del terreno se utilizó como un parque, la otra parte sirvió como un área de juegos y deportes. Más tarde se le agregó un areal para eventos especiales.

El área entera fue rediseñada para la feria horticultural federal en 1975 e incluyó un jardín rustico, jardines de rosas y una corraliza para animales.

¿Se le ha permitido ver la exhibición de fuegos artificiales nocturnas durante las fiestas del Kurpfalz?

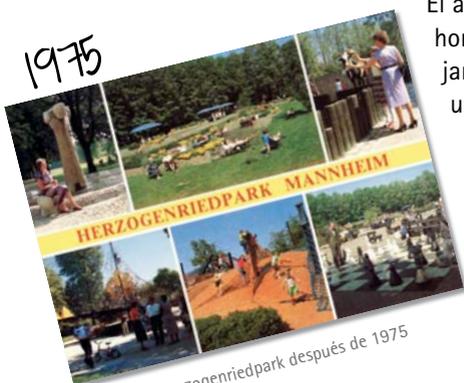
Hoy



Ah!

¿Sabías que el "Multisalón" es llamado la "maravilla de Mannheim", por que tenía la cúpula más grande en voladizo del mundo cuando se construyó?

1975



Postal del Herzogenriedpark después de 1975

1911



El viejo parque del Neckar

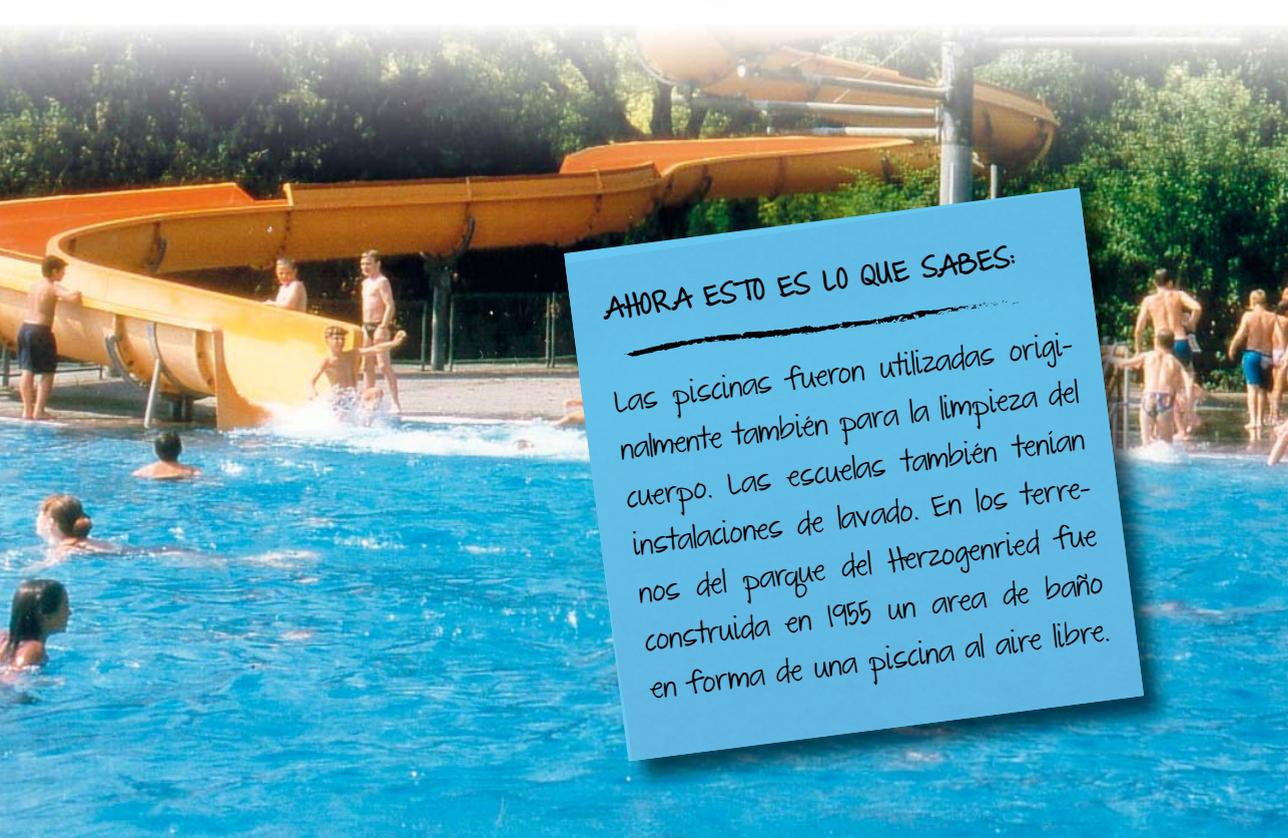
1997



Los carteles para el festival de Kurpfalz



Marco, 9 años de edad, escuela Erich Kästner



AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Las piscinas fueron utilizadas originalmente también para la limpieza del cuerpo. Las escuelas también tenían instalaciones de lavado. En los terrenos del parque del Herzogenried fue construida en 1955 un área de baño en forma de una piscina al aire libre.

El parque de Herzogenried Piscina y otros baños públicos (Schwimmbad Herzogenried und andere Bäder)

Visitar una piscina sólo para lavarse las orejas ¿ Has pensado alguna vez en eso? Hoy visitamos los baños públicos para divertirnos, hacer deporte o reunirnos con amigos.

Hace cien años, muchas personas en Mannheim no tenían su propio baño. ¿Puedes creer esto?

Hoy



El tobogán de agua y la ducha de champiñones son particularmente populares. Pero para saberlo mejor, solo tienes que probarlos.

Es por eso que muchos hombres, mujeres y niños fueron a baños públicos como el Herschelbad en U 3. Tenía una sección con bañeras, duchas e incluso un baño para perros. A muchas escuelas también les proporcionaron baños para los niños.

Durante el verano la gente fue a las áreas de baño en el río y en los lagos. Por supuesto, hombres y mujeres se mantuvieron estrictamente separados. En invierno, las construcciones de baño del río Rin fueron trasladadas a amarres en el puerto industrial.

A partir del 1974 era estrictamente prohibido el baño en el río por la contaminación. ¡realmente una pena!

Ah!

El Herzogenriedbad es la piscina más antigua y más grande al aire libre en Mannheim. Fue construida en 1955 como parte del parque de Herzogenried.

Alrededor de 1920



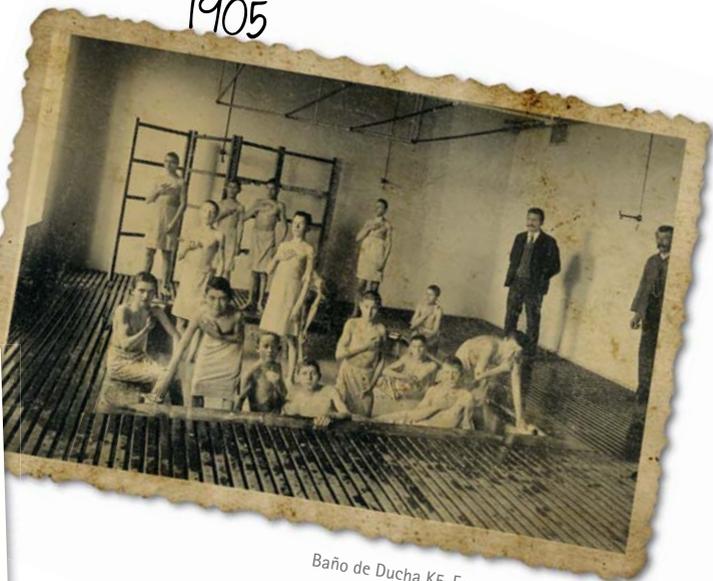
Bañera en el Herschelbad

1933



Familienbad Herweck, Mannheim

1905



Baño de Ducha K5-Escuela



Anisa, 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

En los ríos los cargamentos pesados pueden ser transportados muy fácilmente. Los puertos son muy importantes ya que las mercancías de los barcos pueden ser allí descargadas y procesadas tal y como en el puerto industrial de Mannheim.



El río Neckar

"Los ríos son canales importantes sin los cuales el movimiento de mercancías pesadas no habría sido posible en épocas anteriores." Usted puede indagar esto en una enciclopedia escolar bajo el título "río".

Hace más de 200 años no habían trenes ni automóviles para transportar mercancías. Entonces ¿era que no había nada más fácil para la gente de Mannheim que utilizar los ríos Rin y Neckar para el transporte?

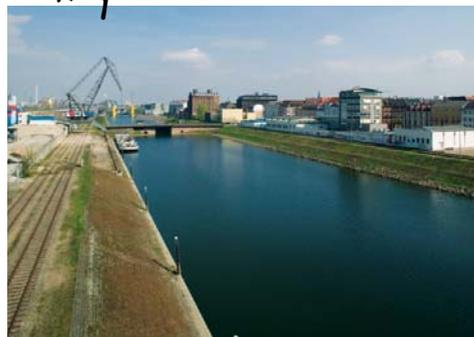
El Monumento Sack Carrier (el Estibador) situado en Jungbusch muestra lo difícil que era este trabajo en ese momento.



Muy emocionante es la historia de los puertos de Mannheim. El primer puerto de carga libre de Mannheim fue fundado en 1828. Éste era un lugar de simple atraque para los barcos.

Especialmente interesante es el puerto industrial en la embocadura del Neckar donde se une con el Rin.

Hoy



Ah!
El puerto industrial tuvo una inauguración festiva en el 1907 como parte de las celebraciones del 300 aniversario de Mannheim. Se establecieron grandes plantas industriales en el nuevo puerto para el procesamiento directo de las mercancías de los buques.

1890

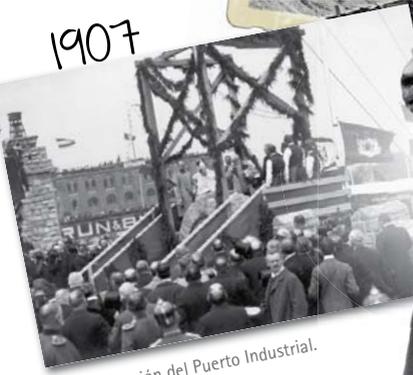
Descarga de granos desde un barco en el puerto de Mannheim



1828

1907

Inauguración del Puerto Industrial.



1983

Monumento del Estibador (Sack Carrier) en Jungbusch



Puerto de libre comercio, REM





Nelih, 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Se construyeron puentes para conectar partes de la ciudad separadas por ríos. Un puente sólido sobre Neckar existió solo a partir de 1845.



El Puente de Kurpfalz y otros Neckar-Puentes (Kurpfalzbrücke und andere Neckarbrücken)

"Vivir en la orilla del río". Hoy en día es así como se hace la publicidad para los buenos apartamentos cerca del río, donde una vez existieron los viejos almacenes del muelle. Antiguamente, la gente de Mannheim solía decir: "Tenemos que vivir con el río".



Es que sabemos según los antiguos informes, con qué frecuencia la ciudad fue inundada.

Si usted quisiera,
podría contar cuántos
barcos que pasan debajo
del puente en 10 minutos.
¿Hay más de veinte?

Sólo mucho después de las inundaciones se controlaron las regulaciones de los ríos a través de las construcciones de presas altas. Durante mucho tiempo no habían puentes sólidos de piedra. Puentes simples fueron construidos a partir de naves que estaban conectadas por tablonces de madera. Durante el invierno el río se congeló. Cuando el río se descongeló, grandes bloques de hielo arrancaron los puentes inestables.

Pronto el primer puente sólido se hizo demasiado estrecho para el tráfico creciente. En 1891 se inauguró el nuevo Puente Neckar. Era mucho más amplio que el anterior. Se llamaba Friedrich-Bridge. Después de su destrucción al final de la guerra, el actual puente fue inaugurado en 1950.

Todos lo conocen. Es el puente de la Kurpfalz.

Cerca del Kurpfalzbrücke fue construido en 1975 un camino además para peatones, el (Collini-Steg) como conexión entre Collini Centro y la Neckarstadt.

Hoy



Ah!

El primer
puente sólido de
Mannheim fue el viejo
puente de cadena cons-
truido en 1845. ¿No se
ve fantástico en la
vieja foto?

1891



Puente de Friedrich

1877



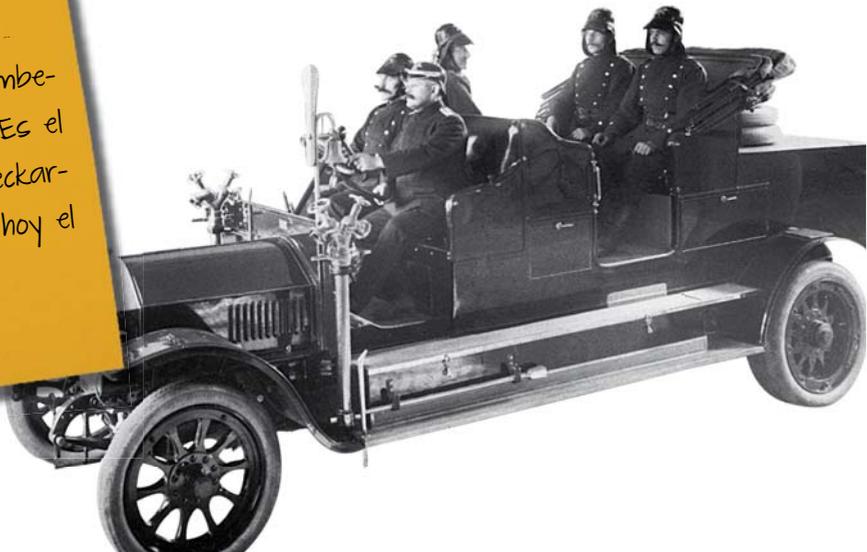
Puente de las Cadenas



Timur, 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

La principal estación de bomberos fue construida en 1912. Es el punto de referencia de la Neckarstadt y aquí se encuentra hoy el teatro infantil "Schnawwl".



Antigua estación de bomberos (Alte Feuerwache)

Ser un bombero o una bombero es el trabajo ideal para muchos jóvenes y seguramente para muchas muchachas también.

La principal estación de bomberos fue construida en 1912. Está situado justo al lado del puente de Kurpfalz. El edificio con su torre prominente es el "emblema de la Neckarstadt".

¿Sabía usted que la torre se utilizó para secar las mangueras de incendios?

Sólo imagine en cuántas veces se llamó a los bomberos. No habían modernas alarmas contra incendios o extintores de incendios. Las casas tan cerca construidas unas con otras cogieron fuego muy fácilmente.

Los bomberos profesionales utilizaron la estación de bomberos hasta el 1975. Cuando se construyeron los rascacielos a lo largo de la orilla del Neckar, se suponía que el bello edificio debía de ser demolido. Muchos habitantes de Neckarstadt no querían que esto sucediera. Es por eso que la antigua estación de bomberos se convirtió en un centro artístico de música y teatro.

Así es como la cuarta clase de la escuela de Humboldt nos ha descrito la estación de bomberos: La antigua estación de bomberos está situada aca en la Neckarstadt. Ya hemos visitado el "Schnawwl" y hemos visto una actuación teatral. Por la noche cuando está oscuro, los adultos van hacia el gran salón a escuchar música.

Hoy

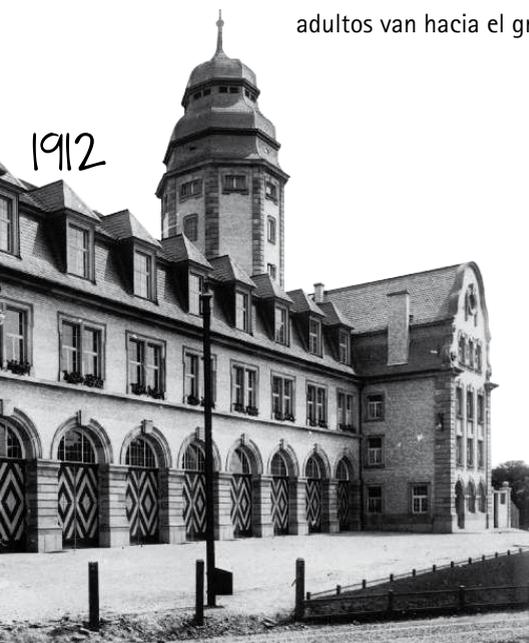


¿Habeis visitado alguna vez el teatro infantil y juvenil "Schnawwl"?



Ah!

Sobre la cochera de mas de 40 metros de largo habian en aquel entonces dormitorios con camas para los bomberos.



1912



1912

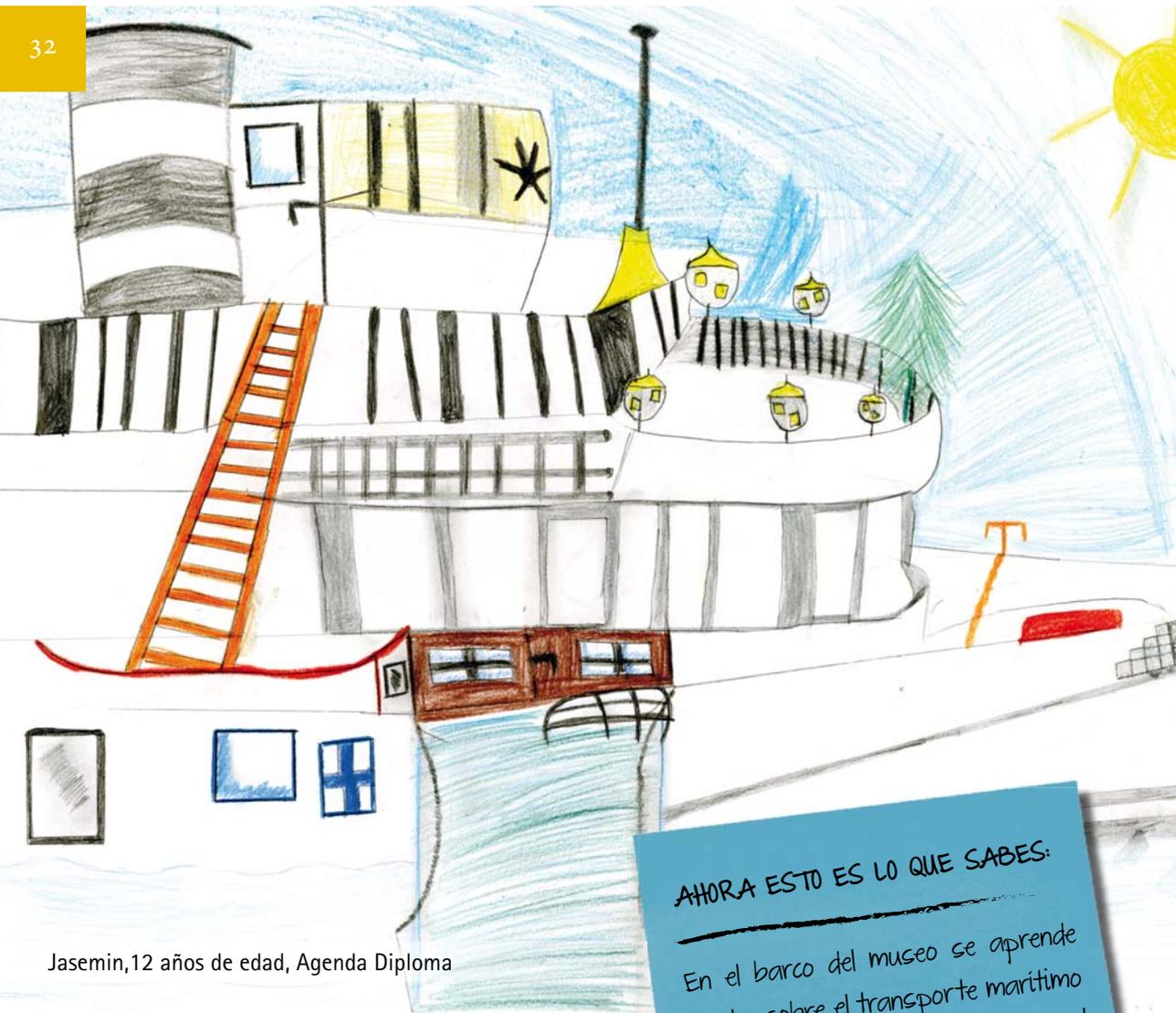
Habitaciones de bomberos



1912

Estación de bomberos con bomberos

Estación principal de bomberos



Jasemin, 12 años de edad, Agenda Diploma

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

En el barco del museo se aprende mucho sobre el transporte marítimo y todo lo que tenga que ver con el agua porque era y aun sigue siendo muy importante para Mannheim.



Museo de buques (Museumsschiff)

Por ahora usted ha aprendido que la navegación es muy importante en Mannheim. Es por eso que usted debe ir al museo del barco después de su visita al museo tecnológico (Technoseum). El billete para el Technoseum también es allí válido.

En 1986 el Technoseum rescató el barco actual del museo directo de la chatarra. Fue restaurado y colocado en el Neckar al lado del puente de la Kurpfalz. Pero en el ya no se puede navegar.



Es muy divertido hacer experimentos en el barco con la ayuda de instructores. Por ejemplo para averiguar cuan contaminada está el agua del Neckar, y lo que este nadando en el agua.

En este barco, aprenderás historias interesantes y divertidas sobre el transporte marítimo en el Rin. En las visitas guiadas, se puede ver cómo se mueve la máquina de vapor y las ruedas de paletas.

Puede ser que vosotros podáis persuadir a vuestros padres para organizar una fiesta de cumpleaños de niños en el barco. Un barco de vapor para usted y sus amigos para toda una tarde es sin duda algo muy especial.

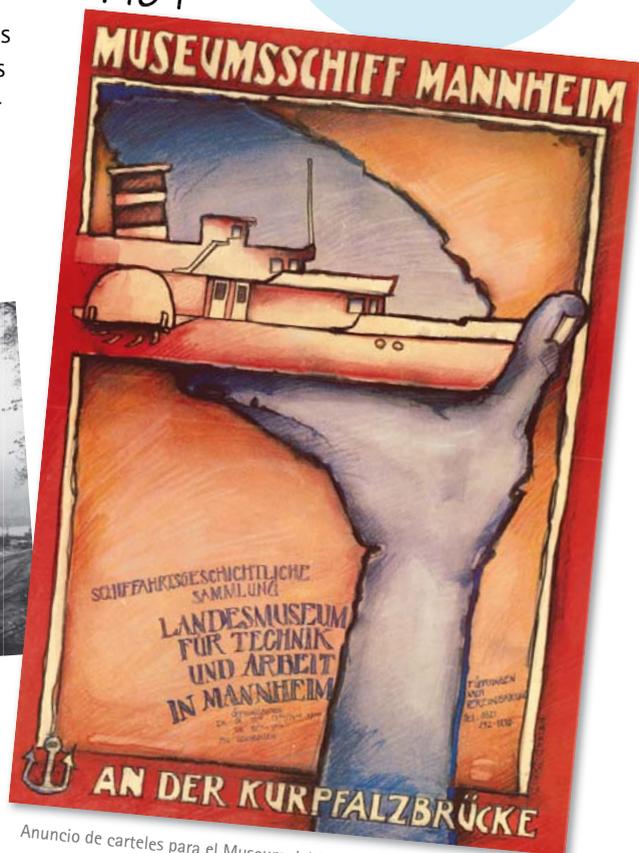
Hoy



Ah!

El vapor de aletas "Mainz", construido en 1929, viajó por el río Rin durante cincuenta años. Era un barco de placer y podía transportar hasta 2 500 pasajeros todos a la vez.

1987

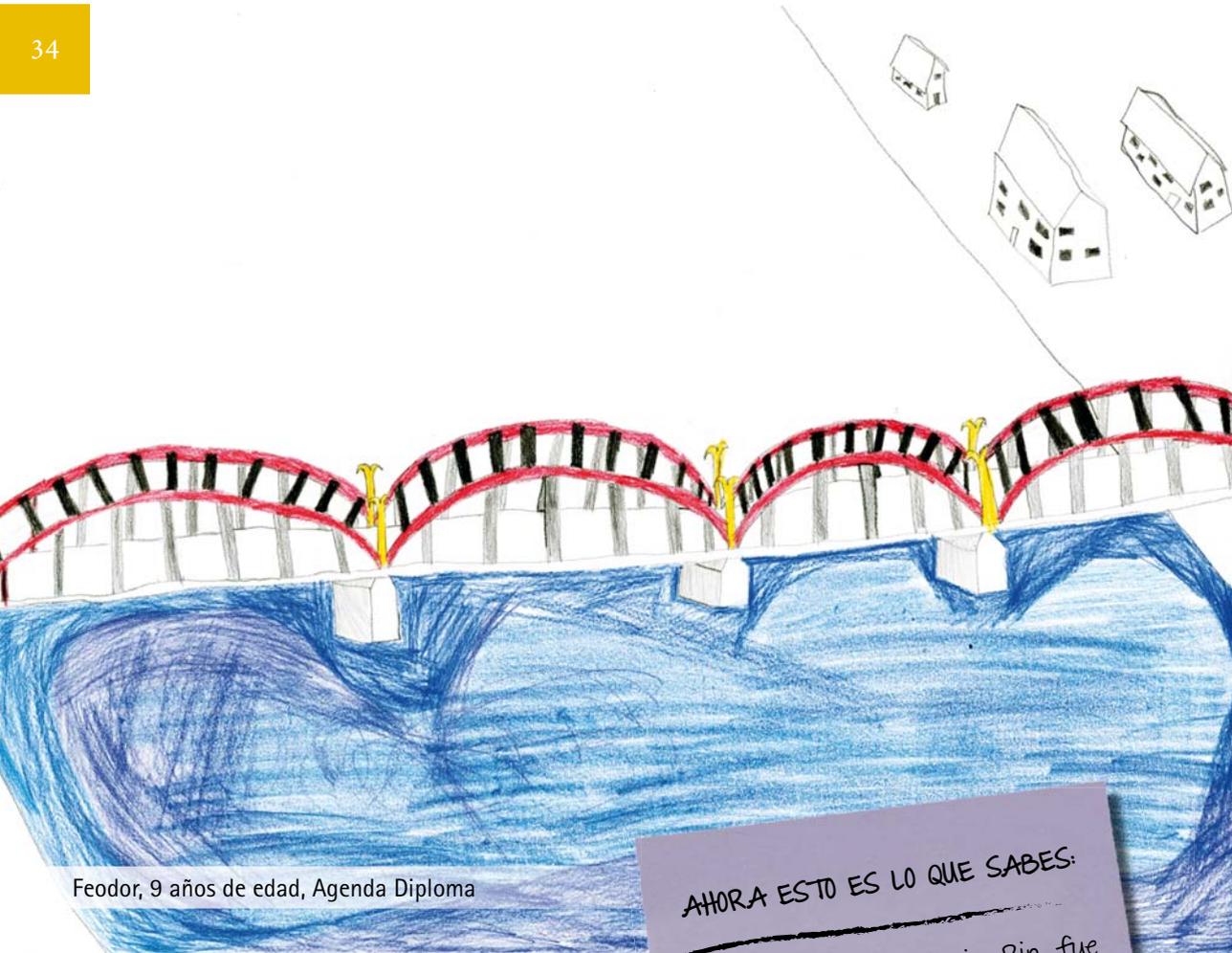


1914



Vapor de remos en el río Rin

Anuncio de carteles para el Museum del Barco



Feodor, 9 años de edad, Agenda Diploma

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Un puente sobre el río Rin fue construido por primera vez en 1867. Desde el principio se construyó para los trenes y vehículos de motor. El puente es utilizado cada día por cerca de 78000 coches.



Puente Konrad Adenauer (Konrad-Adenauer-Brücke)

Los puentes conectan las orillas de los ríos. Usted probablemente ya ha notado lo importante que son cuando un trabajo de construcción lleva a retrasos en el tráfico.

Durante mucho tiempo se consideró suficiente tener un cruce de río colocando pequeñas embarcaciones una junto a otra y luego conectándolas con tablas de madera.



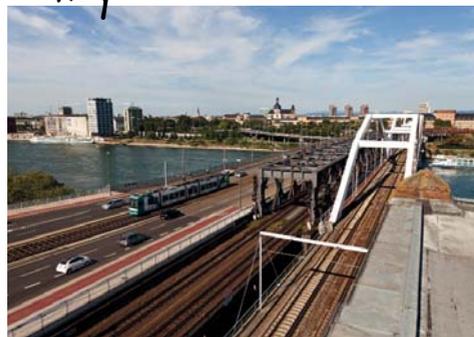
Sólo cuenta cuántos coches conducen sobre el puente en hora punta. Es probable que te sientas mareado.

Por fin en 1850 se tomó la decisión de construir un puente sólido sobre el Rin. Sería un puente de ferrocarril y de carretera. Finalmente fue terminado en 1867. Para el número cada vez mayor de vehículos y de trenes el puente viejo ya era demasiado pequeño.

Al final de la guerra en 1945, el puente fue estallado como tantos otros.

El puente Konrad Adenauer tal y como lo vemos hoy existe a partir del año 1959. Ya no queda nada de la antigua puerta de entrada para trenes y coches.

Hoy



Ah!

Un nuevo puente ferroviario fue construido en 1932. El puente existente de antemano se amplió de 6 a 14 metros.

1929



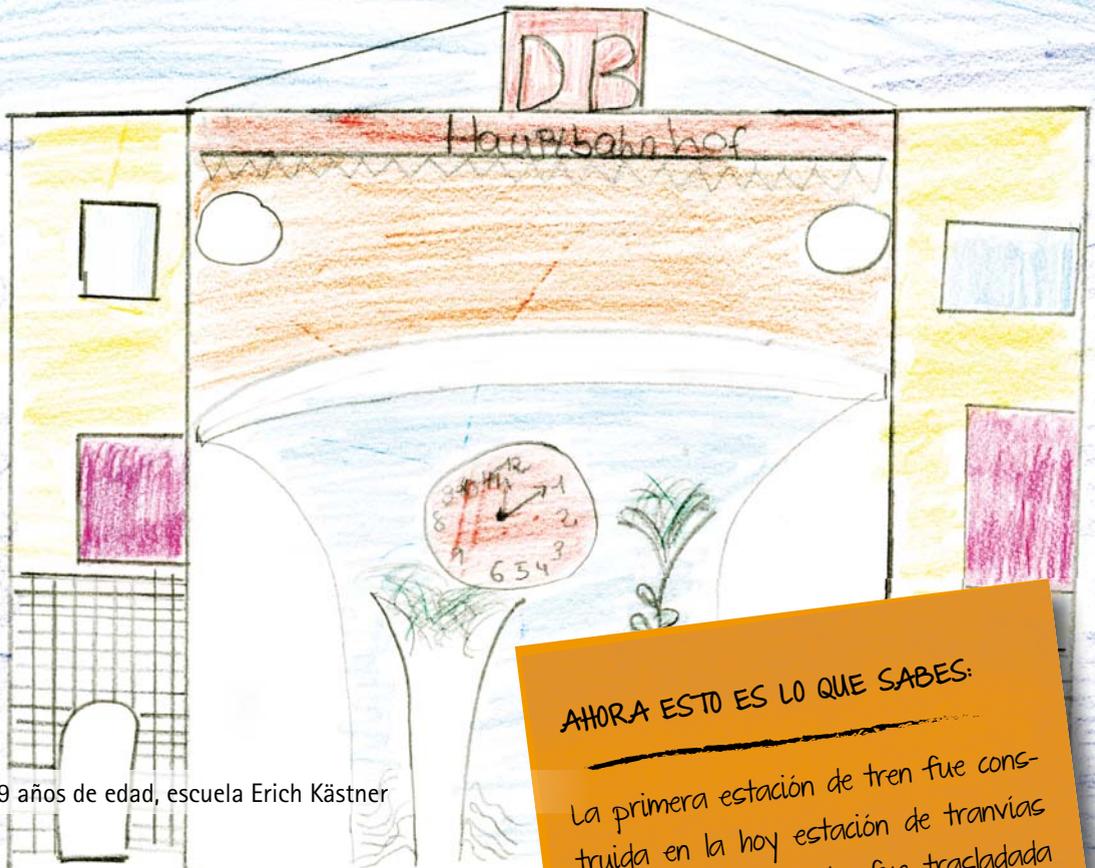
El puente del Rin con el río Rin congelado

1905

Mannheim. Rheinbrücke mit Blick auf Ludwigshafen.



El puente del Rin



Zelal, 9 años de edad, escuela Erich Kästner

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

La primera estación de tren fue construida en la hoy estación de tranvías Tattersall. Más tarde, fue trasladada cerca al puente del río Rin porque era más central. Antes aparcaban los tranvías tirados por caballos en vez de los puestos de aparcamientos de coches.



Estación de ferrocarriles (Hauptbahnhof)

Es emocionante ver los trenes que llegan y salen en la estación principal de Mannheim.

Los trenes pueden también pueden transportar mercancías. Pero los trenes se inventaron mucho más tarde que los barcos.

Antes de la inauguración de la estación ferroviaria en 1876, ya había una estación en Tattersall. Aquí es donde el primer tren viajó hasta Heidelberg en 1840. Hoy se encuentra aquí la estación de tranvía Tattersall.



En el edificio de entrada, se puede ver la multitud de hasta 70.000 pasajeros al día.

En 1867 fueron inaugurados el puente y la carretera ferroviaria hacia Ludwigshafen. Es por eso que la estación fue trasladada cerca del puente al borde del Kaiserring (Aro del emperador).

Anteriormente se podrían acariciar los caballos a menudo en los terrenos sin construir. Es que aquí eran los lugares de aparcamientos de los tranvías tirados por caballos que iban hasta Ludwigshafen. Un tranvía eléctrico lo hubo a partir del 1900.

Si comparas la estación original con el edificio de hoy, puedes ver similitudes a pesar de las muchas modificaciones.

Ah!

Se suponía que la ciudad pareciera moderna. Es por ello que se construyó un elegante vestíbulo con una fachada de 158 metros de largo.

1900



Estación principal con su pasillo de entrada

1840



Antigua estación de trenes Tattersall, REM



Bahar, 10 años de edad, Agenda Diploma

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

Un lugar de culto para los creyentes de la religión islámica se llama una mezquita. La mezquita de la Luisenring fue construida en 1995 pues cada vez más y más musulmanes de otros países llegaban a la ciudad y encontraban trabajo aquí.



Mezquita de Yavuz-Sultan-Selim (Yavuz-Sultan-Selim-Moschee)

Si usted pertenece a la religión islámica sus padres pueden participar en las oraciones en la mezquita en el Luisenring.

Durante la década del 1960, muchos musulmanes llegaron a Mannheim y encontraron trabajo aquí. Primero oraban en los edificios donde vivían. Más tarde la comunidad islámica creció a 25000 musulmanes. Junto con los representantes de la ciudad de Mannheim decidieron construir un nuevo lugar de culto.

El sitio del Luisenring fue utilizado para el estacionamiento de coches durante mucho tiempo. Antes de la guerra habían allí viviendas.

Hoy



Ah!

Durante mucho tiempo la mezquita, construida en 1995 con capacidad para unas 3000 personas fue la más grande de Alemania. En el exterior se puede ver una torre de oración de 35 metros de altura, llamada el minarete.

1994



Mezquita durante la construcción

La Iglesia Católica de Nuestra Señora (Liebfrauenkirche) está enfrente de la mezquita. Ambos lugares de culto representan la interacción pacífica entre las diferentes religiones.

1937



Mannheim. Luisenring mit Liebfrauen-Kirche



Ciertamente sería emocionante si vosotros acudais una vez a ambos templos juntos y luego explicais las diferencias y similitudes.

Luisenring con casas residenciales y la Iglesia Católica de Nuestra Señora.

AHORA ESTO ES LO QUE SABES:

En Karlstern, (estrella de Karl) era donde el príncipe constituyente se entregaba a su afición por la caza. Por lo tanto, las avenidas arboladas fueron también diseñadas en forma de estrella. Hoy es el Karlstern junto a la reserva de caza un destino de excursión para familias.



Karlstern

Por supuesto, incluso fuera del centro de Mannheim hay atracciones interesantes.

Uno de ellos es el Karlstern (la piedra de Carl) en el bosque de Käfertal. En este caso la estrella por excepción no tiene nada que ver con la Navidad.

Aquí el príncipe elector Karl Theodor y sus cazadores con una manada de perros de caza acorralaban a los animales desde distintos puntos al centro de la estrella. Y allí no había escapatoria.



Desde 1900, el Karlstern con su restaurante, parque infantil y su fuente de agua ha sido un sitio popular para las excursiones familiares.

También esta la parrilla allí permitida. Además, se acaba de abrir un nuevo recinto para bisontes. Bueno, vamos para el Käfertal!!

En 1960, fue creada entonces la reserva de caza. El refugio de madera donde se unen los caminos en forma de estrella, es un punto de encuentro para muchos excursionistas.



1916

Zum „Karlstern-Waldrestaurant“ in schönster Lage des Käfertaler Stadtwald nächst dem Städt. Wasserwerk schöne Wirtschafts- u. Nebenzimmer, Tanzsaal, Kegelbahn u. Gartenwirtschaft g. 3000 Personen fassend. Telefon No. 35. Besitzer: Phil. Sommer.



Bosque-Restaurante

El Karlstern le debe su nombre a los seis caminos arbolados que hay allí, que se unen en el centro y forman una estrella. Al príncipe constituyente Karl Theodor le encantaba ir a cazar allí.

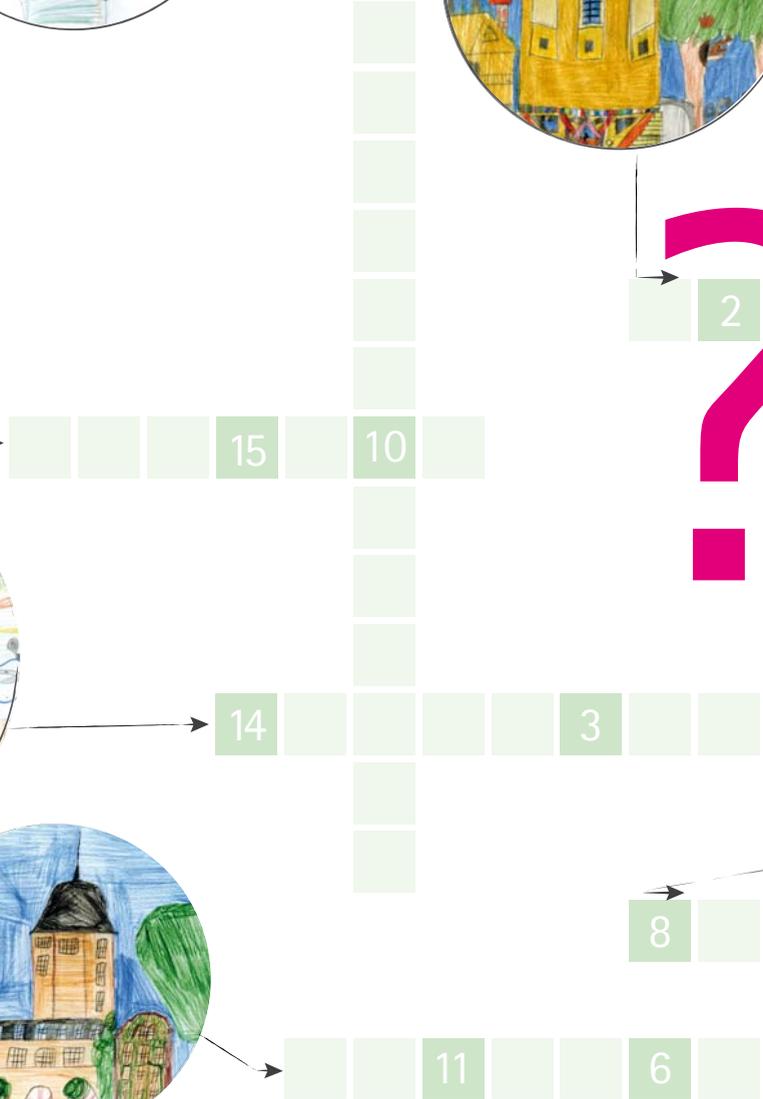
Ah!

1938

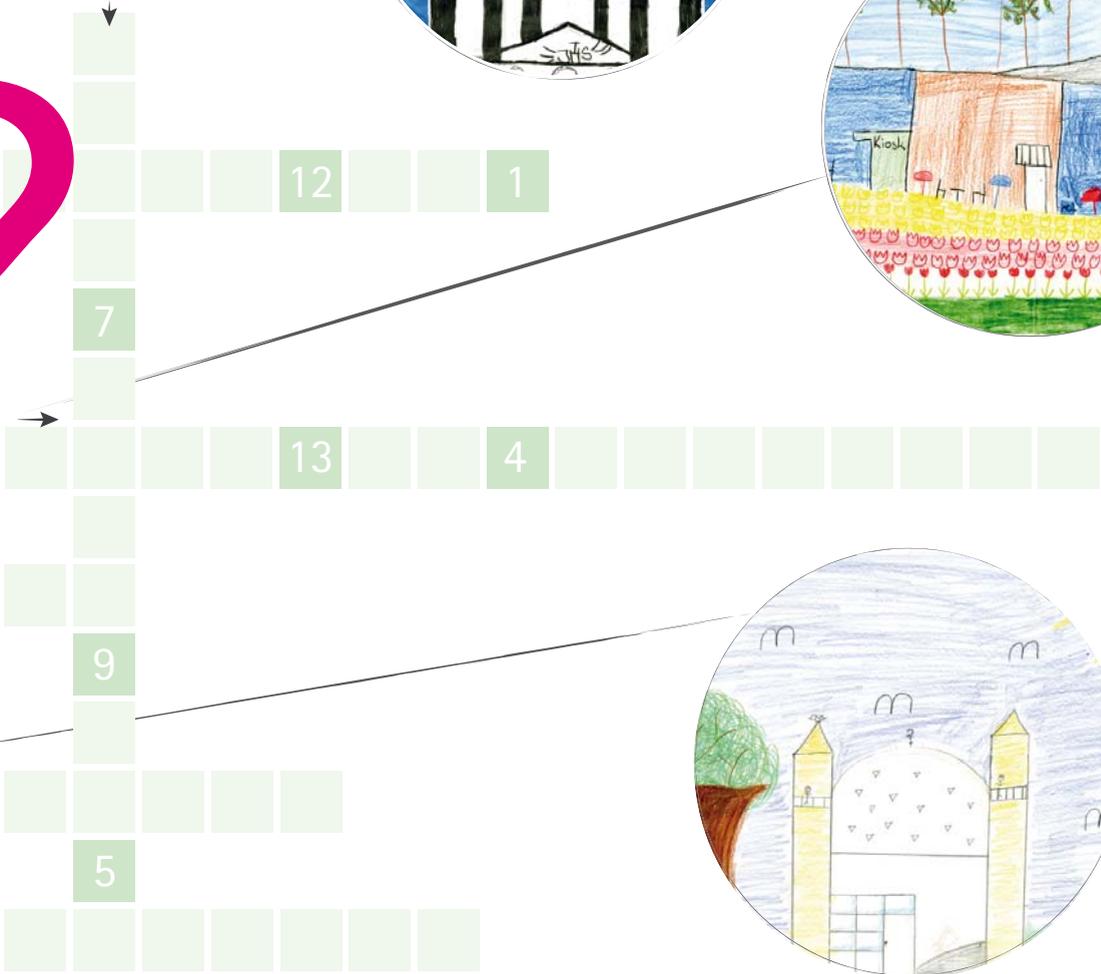
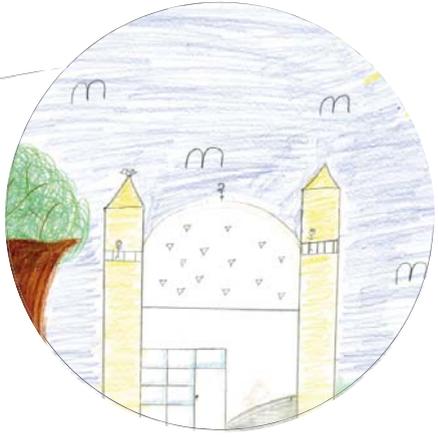


Bear-Garden y Polar Bears atrajeron a muchos visitantes.

Rompecabezas de imágenes



Si observa de cerca los dibujos de los niños, puede resolver fácilmente este rompecabezas. Simplemente transcriba las letras de las casillas verdes enumeradas en la solución de las palabras.



Mapa de la ciudad para niños
(Kinder-Stadtplan)



2



El archivo joven del Archivo Municipal de Mannheim-ISG

"Los archivos hacen que la historia se llene de vida para la gente de su propia ciudad" "Los archivos no son sólo para los adultos"

Nosotros, los del joven archivo, queremos llenar estas dos frases de vida. Queremos que les sea más fácil a los niños y jóvenes de ocho a doce años el dar sus primeros pasos en un archivo. Que palpeen y curioseen que es nuestro deseo.

Ofrecemos:

Visitas guiadas para niños

Nuestras visitas guiadas a través del archivo se organizan de acuerdo a las diferentes edades y proporcionan la siguiente información:

- ¿Qué es un archivo? Las tareas y funciones de un archivo se explican de una manera lúdica.
- ¿Dónde y como se almacenan los bienes archivados? Visitas guiadas a través de la revista y las tenencias almacenadas allí.
- Informaciones sobre como buscar y encontrar documentos.

Duración: aproximadamente 45 minutos



Volando a través de la historia de Mannheim: Vista panorámica con Luisa y Martin

Un viaje del tiempo a través de 400 años de desarrollo de la ciudad con los históricos mapas panorámicos de la fundación de la ciudad hasta alrededor del año 1900. Con el informe desde la perspectiva de Martin, el ganso Nils Holgersson, y Luisa, la cigüeña del Luisenpark, deben de ser profundizados los contenidos de la historia de la ciudad en las lecciones de clase.

Duración: unos 40 minutos





Gente valiente – Rally GPS por el centro de la ciudad de Mannheim

El archivo joven en colaboración con la biblioteca de la ciudad y el servicio de educación para medios de comunicación ofrecen la posibilidad de conocer a la gente valiente de Mannheim mediante un Rally GPS a través del centro urbano. Antes de que las preguntas interesantes al paneles puntos de la ciudad (STADTPUNKTE-Tafel) puedan ser respondidas, tienen que ser descifradas las coordenadas de los instrumentos GPS con la ayuda de enigmas matemáticos (el mejor avance en las lecciones de clase). El enigma de las coordenadas y el cuestionario están disponibles en la página principal de la biblioteca de la ciudad. (Bibliothekspädagogik / Mitmach-Aktionen)

Duración: aproximadamente 45 minutos

Agenda del programa para niños

Bajo el encabezado "¿Hay fantasmas por aquí?" Los niños van en un viaje del tiempo a través por el archivo. Equipados con una videocámara o una cámara fotográfica el grupo va a un viaje de descubrimiento en el pasado de Mannheim. Es posible ver detrás de las escenas de un archivo de la ciudad.

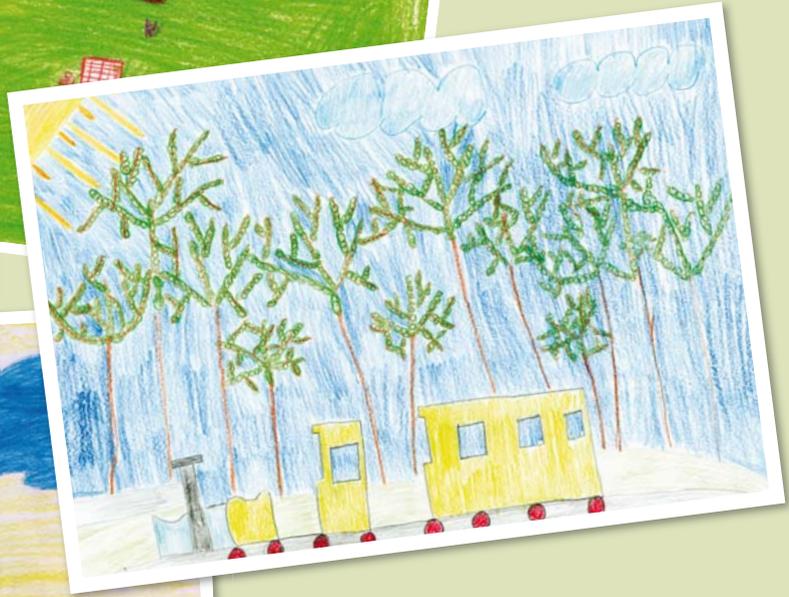
Este contiene por ejemplo, el moderno centro de digitalización, o las enormes revistas, el lugar de almacenamiento de nuestro material de archivo. Las fechas y horarios exactos están disponibles cada año desde principios de mayo en el folleto Agenda de la ciudad de Mannheim.

*Duración:
aproximada-
mente 2 horas*

INFORMACIÓN Y REGISTRO
PARA TODAS LAS OFERTAS
BAJO:

elke.schneider@mannheim.de
sino
desiree.spuhler@mannheim.de





¿Cómo funcionaba el suministro de agua antes de que existiera la Torre del Agua de Mannheim?
¿Qué posibilidades había de lavarse cuando muchas casas no tenían baño?
¿Había otro parque en la Neckarstadt antes de que se construyera el Herzogenriedpark?
A todas estas y muchas más preguntas nos gustaría darles respuestas en este nuestro folleto para chicos. Los alumnos de la cuarta clase han dibujado cuadros de edificios y plazas que ellos consideraban interesantes. Elke Schneider escribió los textos para este folleto y lo ilustró con fotos históricas y actuales. Queremos que los niños se interesen por la historia de su ciudad para que así también entiendan los desarrollos actuales.
La autora Elke Schneider se encarga en el archivo municipal de Mannheim del programa - ISG das Junge Archiv (el joven archivo) con ofertas educativas.